

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:48

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś wydający Go dał im znak mówiąc któregokolwiek pocałowałbym Ten jest chwycie Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ten, który Go wydawał, dał im taki znak: Jest nim Ten, którego pocałuję* – schwytajcie Go. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś wydający go dał im znak mówiąc: Którego pocałuję, ten jest. chwycie go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś wydający Go dał im znak mówiąc któregokolwiek pocałowałbym Ten jest chwycie Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zdrajca uzgodnił z nimi taki znak: Jest nim Ten, którego pocałuję — tego chwytajcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten zaś, który go zdradził, ustalił z nimi znak, mówiąc: Ten, którego pocałuję, to on. Schwytajcie go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ten, który go wydawał, dał był im znak, mówiąc: Któregokolwiek pocałuję, tenci jest; imajcież go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A który go wydał, dał im znak, mówiąc: Któregokolwiek pocałuję, ten ci jest: imajcie go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zdrajca zaś dał im taki znak: Ten, którego pocałuję, to właśnie On; Jego pochwyćcie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ten, który go wydał, dał im znak, mówiąc: Ten, którego pocałuję, jest nim, bierzcie go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zdrajca zaś ustalił z nimi taki znak, mówiąc: Ten, którego pocałuję, to On, schwytajcie Go.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdrajca umówił się z nimi na taki znak: „Ten, którego pocałuję, to On. Jego schwytajcie!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jego zdrajca, dając im znak, powiedział: „To jest ten, którego pocałuję. Złapcie Go”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A zdrajca ustalił z nimi taki znak: - To będzie ten, którego pocałuję. Zabierzcie go.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten, który Go wydał, ustalił z nimi taki znak, mówiąc: - Ten, którego pocałuję, to On. Pochwyćcie Go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	А той, що видавав Його, дав їм знак, кажучи: Той, якого я поцілую, є Він, схопіть Його.

¹⁾ Pocałunek był formą serdecznego powitania (<x>240 27:6</x>; <x>490 7:38</x>;<x>490 15:20</x>; <x>510 20:37</x>).

		Рафаїла Турконяка	
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś przekazujący go dał im znak boży powiadając: Którego by pocałunkiem ulubiłbym, on jest, ujmijcie władzę go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ten, który go wydawał, dał im znak, mówiąc: Któregokolwiek pocałuję, ten nim jest; uchwycicie go.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zdrajca umówił się, że da im znak: "Człowiek, którego pocałuję, to ten, którego chcecie - pochwycicie go!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jego zdrajca wcześniej podał im znak, mówiąc: "Ten, którego pocałuje – to on; weźcie go pod straż".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten zdrajca tak się z nimi umówił: „Łapcie tego, którego pocałuję na powitanie”.